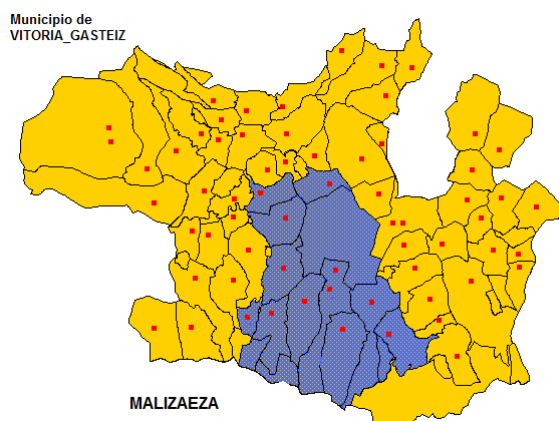


Autoridades,  
Presidente y miembros de la Academia,  
Colegas, familiares y amigos,  
Buenas días a todos

Siguiendo con la intervención del académico Jose Luis Lizundia, me corresponde a mí explicar brevemente en qué consiste esta obra que hoy presenta la Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia. Y además, es una gran alegría hacerlo aquí, en este palacio, en cuyas escaleras jugué de pequeña muchos ratos, pues es precisamente en una casa de esta Plaza de la Provincia donde yo nací. Por el contrario, que Henrike no se encuentre entre nosotros, me produce una gran tristeza.

En el año 1996 iniciamos el Proyecto de Toponimia de Vitoria, gracias al convenio de colaboración que firmaron el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz y Euskaltzaindia. El objetivo del proyecto era, y es, la recogida sistemática de todos los topónimos del municipio de Vitoria de toda la documentación de los archivos locales, para su posterior clasificación, identificación y normalización lingüística. El fin último del trabajo es recuperar una gran parte de los topónimos que hoy ya están perdidos, la gran mayoría, desfigurados o traducidos.

El municipio de Vitoria, como ustedes pueden ver en la guía que se ha repartido, es muy extenso, y está constituido por la ciudad de Vitoria más 64 aldeas. En el Cartulario del monasterio de San Millán de la Cogolla, en el conocido documento del año 1025, se presenta la lista de los pueblos de Álava, las merindades o comarcas en que se agrupaban, y el pago que hacía cada localidad en rejas de hierro a dicho monasterio. Siguiendo esta agrupación medieval, se planificó la publicación de los distintos volúmenes que irán viendo la luz. Hemos comenzado por la antigua merindad de Malizaeza, que es precisamente la que contiene a Vitoria aunque, como ustedes saben, no es hasta el año 1181 cuando el rey navarro Sancho el Sabio funda Vitoria, *Nova Victoria*, sobre la aldea llamada *Gasteiz*. Por lo tanto, son dos los volúmenes correspondientes a esta Merindad: uno dedicado exclusivamente a la ciudad, y otro a las aldeas.



El expurgo de los documentos se hizo en varios archivos. La documentación consultada abarca un período de quinientos años, desde el siglo XV hasta finales del siglo XX. Citaré a continuación los archivos más importantes y el número de documentos que se han revisado en cada uno de ellos:

- *Archivo Municipal de Vitoria*, 7.544 documentos (libros de visitas de mojones, del gobierno municipal, de hacienda, de fomento, de estadística de la riqueza,... etc.)
- *Archivo Histórico Diocesano*, 520 documentos (libros de aniversarios, de cofradías, obras pías, capellanías e iglesias,... etc.).
- *Archivo de las Universidades Eclesiásticas*, 483 documentos (libros de fundación de capellanías, apeos, arriendos, donaciones, memoriales y aniversarios).
- *Archivo Histórico Provincila de Álava*, 5.544 protocolos notariales, los cuales pueden contener hasta mil hojas cada uno, correspondientes a todos los escribanos, notarios, de la ciudad desde el siglo XV. Ha sido este archivo el más fructífero y de dónde se ha sacado gran parte de la información.

Cuando se terminó toda la recogida de topónimos, se creó una base de datos donde hay aproximadamente 400.000 fichas toponímicas diferentes.

Para realizar el estudio sobre la merindad de Malizaeza, se ha trabajado sobre 90.000 registros toponímicos.

La investigación de toponimia histórica se hace como si fuera un rompecabezas: hay que ir encajando todas las fichas hasta que aparezca el topónimo genuino. Si la cantidad de datos es grande, las posibilidades de éxito, obviamente, son mayores. Pero, a su vez, y en nuestro caso, el haber tenido tantos datos toponímicos, ha complicado el proceso de separar el grano de la paja. Además, trabajamos sobre dos lenguas. Recordemos que en este territorio, la lengua fue el euskera, para después dar paso al castellano, pero la toponimia que tiene *per se* un carácter conservador, tal y como se puede ver en esta obra es mayoritariamente eusquérica. Aún así, lo que sucede es que si el hablante, el usuario de estos nombres, desconoce ya la lengua en la que están los topónimos que ha heredado, la tendencia es a que se desfiguren, o se traduzcan o a que terminen desapareciendo.

Un nombre como *Carasuelo* o *Cabezuela* para denominar a un término, nos inspira diferentes teorías. Pero la investigación tiene poco de inspiración y mucho de trabajo metodológico y de procesos basados en el conocimiento de la materia a tratar. Pues bien, resulta que este nombre se corresponde con un *Karobizulo*<sup>1</sup>, nombre en lengua vasca de *karobi*, 'calero', (o si se quiere de

---

<sup>1</sup> *KAROBIZULO: CarahobiÇulo, Cabezuelo, Cerrabezulo, Caroguizulo, Carobiculo, Caravisuli, Caraisuli, Caresulo, Çarobizuloa, Caraluzolo,...*

DOC: *Garaoviçulo* (1476, AMV, sig. 8-13-0, f. 284), *Cardobiçulo* (1481-86, AMV, sig. 10/007/000, f. 139), *Carahobiçulo* (1574, AHPA, P. 6.210), *Çarabiçulu* (1586, AHPA, P. 6.256), *Caravisuli* (1611, AHPA, P. 2.604, f. 223v), *Zarabizulo* (1627, AHPA, P. 5.501, f. 52v), *Carabizulo* (1654, AHPA, P. 3.688, f. 294), *Carabiculoa* (1668, AHPA, P. 8.854, f. 248v), *Carobizulo* (1721, AHPA, P. 6.039, f. 709), *Carabezulo* (1779, AHPA, P. 1.418, f. 34), *Carabezulo* (1807, AHPA, P. 10.005-B, f. 631), *Carobiculo* (1840, AHPA, P. 8.603, f. 509v), *Carabezulo* (1884, AHPA, P. 17.542, f. 491), *El Calero* (1899, AMV, sig. 02/014/031, caja: Velasco-Zurbano), *Carabezulo* (1902, AMV, sig. 2-14-32, caja: Armentia,

*kare*, 'cal' más *hobi* 'fosa') más *zulo* 'agujero'. Conocemos cerca de cien testimonios de este término pero prácticamente todos los nombres a lo largo de los siglos son diferentes: *Carahobiçulo*, *Cabezuelo*, *Cerrabezulo*, *Caroguizulo*, *Carobiculo*, *Caravisuli*, *Carauisuli*, *Caresulo*,... No es posible dar todos los datos de los que disponemos correspondientes a cada uno de los topónimos normativizados. Aproximadamente publicamos un 15% del total. En la guía pueden ver cómo ofrecemos este tipo de información en los libros. El primer dato documental es el más antiguo, seguido de uno o dos testimonio por siglo, hasta llegar al término más moderno, esté vivo o no. La entrada del topónimo es la forma genuina y normativizada *Karobizulo*.

También nos llevamos sorpresas como con *Campo de los Palacios*. Este es el nombre de un término entre Aretxabaleta y Vitoria que fue urbanizado en los años cincuenta, tomando la calle ese mismo nombre. Cuál es nuestra sorpresa cuando aparece un dato del año 1659 y que llama al término *Palazioetataco landea*! Y no sólo eso. Sino que además, en 1594 conocemos *Palacieta*, y en 1649, *Palazioetta* y en 1624, *Palacioostaldea*<sup>2</sup> ¡No era un nombre de antes de ayer! Es un nombre traducido del euskera al castellano como tantos y tantos que ustedes encontrarán en la obra.

Algunas veces es el propio escribano el que hace la traducción simultánea: "Una pieza en el término de *El Rincón*, y en basquenze *Oquelua*" (1630, AHPA, P. 2.597, f. 639).

De ese cajón de sastre lleno de topónimos, han resultado los siguientes nombres normativizados:

En Vitoria se presentan 671 términos y lugares (piezas, heredades, campos, terrenos, casas, conventos, huertas, riachuelos,... etc.) y 922 nombres de vías (calles, paseos, sendas, plazas, etc.)

De Ali, 212, de Aretxabaleta y Gardelegi, 283, de Armentia, 290, de Arriaga, 153, de Berroztegieta, 285, de Castillo, 257, de Eskibel, 64, de Gobeo, 143, de Lasarte 303, de Mendiola, 225 y de Monasterioguren 194.

Todos los nombres se dan en la lengua en que se crearon, bien porque se sabe o bien porque se ha estimado: si es un nombre que ahora está en lengua castellana pero ha aparecido, o se conoce, el anterior en lengua vasca, se remite a él, por ejemplo, *Detrás de Judimendi*, remite a *Judimendiostea*, pues se conocen datos del siglo XVII que así citan a este término. O en un caso mucho más usual como es *Errekaleor*, que ha pasado al castellano como *Recaleor*, pero que al ser un nombre en lengua vasca se respeta su forma y su

---

Arriaga, Ascarza, Berrosteguieta, Betoño), *Carobizulo* (1926, AMV, sig. 02/014/034, Forasteros VXYZ), *Carabezulo* (1953, AMV, sig. 47-54-4).

<sup>2</sup> PALAZIOETAKOLANDA. *Prado de los Palacios* (1481-1486, AMV, sig. 10/007/000, f. 51), *Campo los Palacios* (1543, AHPA, P. 6.659), *Palazioetataco landea* (1659, AHPA, P. 9.075, f. 100v), *Landa de los Palacios* (1737, AHPA, P. 885, f. 28), *Campo de los Palacios y Prado de los Palacios* (1799, AHPA, P. 1.897, f. 369v).

PALAZIOETAKOLANDA. *Prado de los Palacios* (1481-1486, AMV, sig. 10/007/000, f. 51), *Campo los Palacios* (1543, AHPA, P. 6.659), *Palazioetataco landea* (1659, AHPA, P. 9.075, f. 100v), *Landa de los Palacios* (1737, AHPA, P. 885, f. 28), *Campo de los Palacios y Prado de los Palacios* (1799, AHPA, P. 1.897, f. 369v).

PALAZIOALDEA. *Palacioostaldea* (1624, AHPA, P. 5.525, f. 48v), *Palazio saldea* (1670, AHPA, P. 3.716, f. 383v). "Una heredad en el termino de *Palazio saldea* y por la ondonada al *Campo de los Palacios* como ban de esta ciudad para Castillo" (1670, AHPA, P. 3.716, f. 383v).

grafía, o el caso del nombre desfigurado *Uritiasolo* que remitirá al genuino *Oreitiasolo*.

Únicamente se dan en las dos lenguas las entradas de los lugares que actualmente tienen una entidad y están o deben estar rotuladas, no las que ya no existen. La entrada se hace a modo de rótulo: *Calle Bizenta Mogel kalea*. En algunos casos proponemos una versión diferente al nombre actual, como el caso de la calle *Cabo Bachicabo kalea* (actual *Batxikabo*) rescatando la grafía castellana que es la que corresponde a este nombre romance o el caso de *Burubizkarra*, que no es sino la desfiguración de *Borinbizkarra*, proponiendo *Calle Borinbizkarra kalea*.

En cada una de las voces, lo primero que se ha puesto es la abreviatura DOC. donde se recogen diferentes testimonios del nombre ordenados por fecha. Seguido se ofrece una cita, o más citas literales, donde aparece dicho topónimo. Para terminar con el apartado de observaciones, donde se apunta lo que conocemos sobre el término, dónde se halla, un comentario lingüístico si procede, etc.

Al final de cada libro se incluyen los mapas de las localidades con la señalización de los términos que conocemos actualmente. En el de Vitoria, además, se han añadido 5 planos de la ciudad correspondientes a diferentes épocas del siglo XIX y del XX.

Orri hauetan agertzen diren izen guztiak gure lurretako izenak dira, ez ditu ezezagun batek asmatu, gure aitzinekoek, arabarrek, gasteiztarrek, gure herri hauetako lagunek, baizik. Eta, ikus daitekeenez, toponimo gehienak euskaraz daude idatzita, honela agertu baitzaizkigu dokumentuetan. Hemen aurkezten dugun guztia ikusi ondoren, lasai esan genezake gure ohiko hizkuntza, gasteiztarron hizkuntza, euskara izan dela. Lan hau gaztelaniaz idatzita izan arren ez da euskarara hurbiltzeko oztoporik izango. Alderantziz, beste pausu handi bat emango dugu euskararen alde gure herri honetan.

Espero dut liburu hauek atseginez irakurtzea, ni lanean sentitu naizen bezainbat behintzat.

Esan beharra daukat, egitasmo honek zenbait arazo izan dituela eta argia ez ikusteko arriskuan izan dela baina, hemen dauden batzuei esker bukatu dugu lana.

Eskerrik asko Andres Urrutia Euskaltzainburuari, niregan izan duen konfidantzagatik.

Eskerrik asko Jose Luis Lizundiari emandako bultzada izugarriagatik.

Eskerrik asko Juanjo Zearreta kudeatzaileari, hasieratik bukaeraino murgildurik egon baita egitasmo honetan.

Eta azkenik, eskerrik asko Rikardo Badiolari, bera gabe gaur ez genituzkeelako esku artean izango liburu hauek.

Eskerrik asko denoi.

Elena Martínez de Madina Salazar  
Vitoria-Gasteiz, 24 de abril de 2009